

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL. 13.2 / 2019

A Fala do Val de Xálima



2019

Limite. Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

Revista científica de carácter anual sobre estudios portugueses y lusófonos, promovida por el
Área de Filologías Gallega y Portuguesa (UEX) en colaboración con la SEEPLU.
<http://www.revistalimite.es>

CONSEJO DE REDACCIÓN

Director – Juan M. Carrasco González: direccion@revistalimite.es

Secretaría – Maria Luísa Leal / M^a Jesús Fernández García: secretaria@revistalimite.es

VOCALES

Carmen M^a Comino Fernández de Cañete (Universidad de Extremadura)

Christine Zurbach (Universidade de Évora)

Julie M. Dahl (University of Wisconsin-Madison)

Luisa Trias Folch (Universidad de Granada)

M^a da Conceição Vaz Serra Pontes Cabrita (Universidad de Extremadura)

Iolanda Ogando (Universidad de Extremadura)

Salah J. Khan (Universidad de Extremadura)

Teresa Araújo (Universidade de Lisboa)

Teresa Nascimento (Universidade da Madeira)

COMITÉ CIENTÍFICO

Ana Luísa Vilela (Universidade de Évora)

Ana Maria Martinho (Universidade Nova de Lisboa)

António Apolinário Lourenço (Universidade de Coimbra)

Antonio Sáez Delgado (Universidade de Évora)

Cristina Almeida Ribeiro (Universidade de Lisboa)

Dieter Messner (Universität Salzburg)

Gerardo Augusto Lorenzino (Temple University, Philadelphia)

Gilberto Mendonça Teles (Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro)

Hélio Alves (Universidade de Lisboa)

Isabel Leiria (Universidade de Lisboa)

Isabelle Moreels (Universidad de Extremadura)

Ivo Castro (Universidade de Lisboa)

José Augusto Cardoso Bernardes (Universidade de Coimbra)

José Camões (Universidade de Lisboa)

José Cândido Oliveira Martins (Universidade Católica Portuguesa – Braga)

José Muñoz Rivas (Universidad de Extremadura)

Maria Carlota Amaral Paixão Rosa (Universidade Federal do Rio de Janeiro)

M^a Filomena Candeias Gonçalves (Universidade de Évora)

M^a da Graça Sardinha (Universidade da Beira Interior)

M^a Graciete Besse (Université de Paris IV-La Sorbonne)

Maria Helena Araújo Carreira (Université de Paris 8)

Nuno Júdice (Universidade Nova de Lisboa)

Olga García García (Universidad de Extremadura)

Olívia Figueiredo (Universidade do Porto)

Otilia Costa e Sousa (Instituto Politécnico de Lisboa)

Paulo Osório (Universidade da Beira Interior)

Xosé Manuel Dasilva (Universidade de Vigo)

EDICIÓN, SUSCRIPCIÓN E INTERCAMBIO

Servicio de Publicaciones. Universidad de Extremadura

Plz. Caldereros, 2. C.P. 10071 – Cáceres. Tfno. 927 257 041 / Fax: 927 257 046

<http://www.unex.es/publicaciones> – e-mail: publicac@unex.es

© Universidad de Extremadura y los autores. Todos los derechos reservados.

© Ilustración de la portada: Miguel Alba. Todos los derechos reservados.

Depósito legal: CC-973-09 . I.S.S.N.: 1888-4067

Limite

Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía

VOL.13.2 – Año 2019

A Fala do Val de Xálima

Coordinación
Tamara Flores Pérez



Bases de datos y sistemas de categorización donde está incluida la revista:

ISOC y DICE (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), Dialnet, Latindex, CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas).



Juan M. Carrasco González, director de la revista, tiene el placer de anunciar que *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* ha sido aceptada para su indexación en el Emerging Sources Citation Index, la nueva edición de Web of Science. Los contenidos de este índice están siendo evaluados por Thomson Reuters para su inclusión en Science Citation Index Expanded™, Social Sciences Citation Index®, y Arts & Humanities Citation Index®. Web of Science se diferencia de otras bases de datos por la calidad y solidez del contenido que proporciona a los investigadores, autores, editores e instituciones. La inclusión de *Limite. Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía* en el Emerging Sources Citation Index pone de manifiesto la dedicación que estamos llevando a cabo para proporcionar a nuestra comunidad científica con los contenidos disponibles más importantes e influyentes.

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.2. – 2019

A Fala do Val de Xálima

SUMARIO / SUMÁRIO

Tamara Flores Pérez - A fala do Val do Xálima	9-12
Juan M. Carrasco González – Tipologías lingüísticas, políticas de la administración y preservación de la fala	13-36
Xosé-Henrique Costas – O estado da investigación sobre as falas do Val do río Ellas	37-76
José Antonio González Salgado – El proyecto de investigación FRONTESPO y la <i>fala de Xálima</i>	77-100
Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez – Passau, presenti i futuro da Fala	101-122
Josu Zabaleta – La estandarización del euskera: breve historia y resultados	123-142

Testimonios / Testemunhos

Fortunato Castro Piñas – Os Cursos sobri a Fala na Escuela Oficial de Idiomas de Cáceres (2015-2018)	145-161
---	---------

Varia

Rodrigo do Prado Bittencourt – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
Celina Martins – <i>Uma Viagem à Índia</i> , de Gonçalo M. Tavares: releitura pós-moderna, paródia e itinerário do tédio	187-199
Antonio Santos Morillo - El infinitivo flexionado en las obras castellanas de Gil Vicente	201-237

Reseñas / Recensões

Juan M. Carrasco González – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
João Ribeirete – Guilherme de Almeida, <i>O Meu Portugal. Crónicas de um desterro</i> . Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016.	243-248

- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Normas de publicación / Normas de publicação** 273-277

Limite

Revista de Estudos Portugueses y de la Lusofonía

Vol. 13.2 – 2019

The *Fala* of Val de Xálima

SUMMARY

Tamara Flores Pérez – The fala of Val do Xálima	9-12
Juan M. Carrasco González – Linguistic typology, administrative policies and preservation of fala	13-36
Xosé-Henrique Costas – The situation of research about Val do río Ellas dialects	37-76
José Antonio González Salgado – FRONTESPO research project and the <i>fala de Xálima</i>	77-100
Ana Alicia Manso Flores / Tamara Flores Pérez – The Past, Presente and Future of <i>A Fala</i>	101-122
Josu Zabaleta – The standardization of the Basque language: A brief history and results	123-142

Reflections

Fortunato Castro Piñas – The courses on the Fala language at <i>Escuela Oficial de Idiomas</i> in Cáceres (2015-2018)	145-161
--	---------

Varia

Rodrigo do Prado Bittencourt – Sete elementos do mercado literário luso-brasileiro no século XIX	165-185
Celina Martins – <i>Voyage to Índia</i> , by Gonçalo M. Tavares: postmodern re-reading, parody and the itinerary of boredom	187-199
Antonio Santos Morillo – The flexional infinitive in the Castilian works of Gil Vicente	201-237

Book Reviews

Juan M. Carrasco González – Paulo Osório (ed.), <i>Linguística Histórica e História do Português. Das Origens ao Século XVI</i> , Salamanca, Luso-Española de Ediciones, 2018, 183 pp.	241-242
---	---------

- João Ribeirete** – Guilherme de Almeida, *O Meu Portugal. Crónicas de um desterro*. Edição com estudo, introdutório, notas e linhas de leitura de Maria Isabel Morán Cabanas e Ulisses, Infante, Annablume / Casa Guilherme de Almeida, São Paulo, 2016. 243-248
- Ana Alicia Manso Flores** – Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp. 248-252
- António Sá** – António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp. 252-271
- Standards of publication** 273-277

um certo protagonismo neste conjunto de retratos dos anos 30, a seu lado surgem também o Estoril, Sintra e outros lugares próximos.

Para perto acaba por ser também a incursão ao norte, que justificou a crónica que encerra o volume: "Por estradas portuguesas". Depois de atravessar a ponte de ferro de Valença do Minho, chegamos ao extremo geográfico do percurso deste escritor singular, que ainda assim não reconhece a fronteira nacional e não vê a Galiza como periferia, mas como centro de um lugar mítico de origem: "(...) do outro lado do rio é a Galiza. Ter-se-á mesmo acabado Portugal?" (p. 219).

Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, José Roso Díaz (Eds.), *España en la encrucijada del teatro del siglo XVI. Estudios dedicados al profesor Miguel Ángel Pérez Priego*, Sevilla, Editorial Renacimiento/Servicio de publicaciones de la Universidad de Extremadura, Col. Iluminaciones, 2019, 404 pp.

Ana Alicia Manso Flores
 Universidad de Extremadura
 aamansofl@unex.es

Este volumen reúne una selección de textos presentados en el *Congreso Internacional "Bartolomé de Torres Naharro". España y Portugal en la encrucijada del teatro del siglo XVI*, que se celebró entre el 25 y el 28 de septiembre en Torre de Miguel Sesmero (Badajoz), la localidad natal del dramaturgo extremeño Bartolomé de Torres Naharro. Ha sido coordinado por los profesores de literatura Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, especializado en Siglo de Oro, y José Roso Díaz, cuyo ámbito de trabajo se centra en el teatro clásico y neoclásico. Ambos son miembros del Grupo de Investigación Literaria de la Universidad de Extremadura "Barrantes-Moñino" (GRILEX), que tiene, entre otros objetivos, la recuperación del patrimonio literario y, específicamente, el extremeño. Como tal, la publicación, aparte del homenaje al citado dramaturgo, supone un lugar de encuentro de estudiosos portugueses y españoles donde exponer los avances científicos sobre el teatro del XVI de ambas tradiciones literarias.

Así mismo, esta compilación no es una mera reunión de conferencias, sino que se caracteriza por la calidad de las

investigaciones, avalada por la trayectoria de los nombres que firman cada contribución. Y es que los editores han seleccionado de manera cuidadosa los contenidos, para que el conjunto sirva de homenaje al profesor Miguel Ángel Pérez Priego, reconocido por sus aportaciones en el ámbito del teatro renacentista.

Se compone de doce capítulos que se concentran en dos vías esenciales, según traten del pacense o no; si bien, las dos acabarán por diversificarse en otras cuestiones. Por un lado, se incluyen pesquisas sobre algún aspecto en la producción de Torres Naharro (Cap. 1, 5 y 11) y la relación de esta con obras del país vecino (Cap. 3). Por otro, se añaden cuestiones variadas sobre dramaturgia de la época en España (Cap. 6) y Portugal (Cap. 2, 8, 9 y 10), o algunos de sus vínculos (Cap. 4, 7 y 12).

Álvaro Bustos es el autor de “Torres Naharro y el Primer Teatro Clásico Español: el *Diálogo del nacimiento*”. Trata de probar que el *Diálogo del nacimiento*, compuesto en 1512 y financiado por Bernardino López de Carvajal, muestra una serie de rasgos a caballo entre la tradición y la innovación, que le permiten afirmar la adscripción del teatro de Torres Naharro dentro del “primer teatro clásico español”.

Sigue un análisis de “Un auto *bizantino* del Renacimiento”, elaborado por Manuel Calderón Calderón. En este caso se analizará el *Auto de Dom Luíz e dos Turcos* en función de los componentes que lo definen con la etiqueta “bizantino”, procedentes de varios géneros literarios: la trama en torno a un viaje, los jóvenes enamorados protagonistas, las separaciones y reencuentros de estos, la maurofilia, etc. Dejando a un lado esta amalgama genérica, es “uno de los pocos ejemplos de teatro que [...] está entre la comedia erudita y la Comedia Nueva” (p. 51). En este sentido, para justificar los calificativos, al final adjunta un interesante cuadro sinóptico, en el que se comparan los elementos formales y textuales de *Dom Luíz* con la comedia de *Los cautivos* de Plauto, dos comedias eruditas españolas (*Los cautivos*, anónima, y *La Turca*, de Giambatista della Porta) y otras dos de Lope de Vega (*Los tres diamantes* y *La doncella Teodor*).

José Camões, bien conocido por los repertorios de autores de teatro portugués de los siglos XVI y XVII, desarrolla en este volumen la deconstrucción del tópico medieval del amor, y las metáforas de enfermedad de amor y el suicidio amoroso. Este proceso se sintetiza el verso de *Don Duardos* que da nombre a su trabajo, “a todos veréis

queixar / y a ninguno veréis morir / por amores". Precisamente, serán las obras las de Gil Vicente las que conduzcan su narración; no obstante, ofrece algunas muestras en relación a textos portugueses y españoles, como Ferreira Vasconcelos o el propio Torres Naharro.

En "Imagología y teatro: castelhanos y portugueses en la escena ibérica del siglo XVI", M^a Jesús Fernández García se ocupa de los caracteres de los etnotipos portugués y español en el teatro español y portugués. Recorre un corpus donde aparecen estos tipos desde las primeras menciones en la *Tinellaria* (1517) de Torres Naharro y el *Auto da Índia* (1509) de Gil Vicente. Tras ello enfrenta ambos tipos y explica que la mayoría de los rasgos son comunes: fanfarronería, ensalzamiento de la patria frente al otro país, el galanteo y la habilidad en la música, entre otras. Ello se entiende por su función como elemento retórico, aunque no se debería perder de vista el contexto histórico y los acontecimientos posteriores donde se gestaron, caso de la conocida Unión Ibérica.

Miguel García-Bermejo Giner se fija en las circunstancias de la *Comedia Trofea*, creación del dramaturgo pacense. Una cuestión que tiene que ver con el contenido de la pieza, pues es un homenaje a Manuel I. Gracias a la consulta de varios testimonios de la época, entre ellos las epístolas que intercambiaron el monarca portugués y el Papa León X, llega a la conclusión de que una comitiva enviada a Roma desde la corte de Portugal en 1513, fue el motivo que aclara la escritura de la comedia; de esta forma, adelanta la redacción un año antes de lo que la crítica había asumido.

Sobre política en el teatro de Cervantes, Luis Gómez Canseco vuelve al escenario de la anexión del reino portugués a España. Estos hechos, según la crítica, determinaron el posicionamiento en contra del monarca español en el *Trato de Argel* (escrita antes de 1582) y a su favor en la *Tragedia de Numancia* (en la escena en el año 1585). Pero el autor del capítulo deshace esta interpretación al tener en cuenta las similitudes de *La Araucana* (1569, 1578 y 1589) y los dramas cervantinos; así, si el poema de Ercilla defiende las decisiones de Felipe II, se espera que también el *Trato de Argel* reproduzca la técnica laudatoria y, por tanto, quedaría solucionado el cambio de pensamiento que separaba a ambas piezas.

Araceli Hernández López presenta un "experimento de tragedia clásica en la Península Ibérica". Analiza una adaptación española de la tragedia *La venganza de Agamenón* (1517), de Hernán Pérez de

Oliva, y su versión portuguesa *A vingança de Agamenon* (1536), a cargo de Anrryque Ayres Victoria. Las dos se basan en los principios de la poética aristotélica pero, al mismo tiempo, realizan algunos cambios para adaptarlo al gusto renacentista, por ejemplo, el acortamiento de los tiempos o la mayor libertad de los personajes.

Andrés José Pociña López recorre algunos puntos señalados de Coimbra, a partir de las descripciones que se hacen de la ciudad en varios textos dedicadas a Inés de Castro. La reconstrucción parte de las menciones del *Cancioneiro geral* (1516) de Garcia de Resende, la *Devisa de Coimbra* (1527) de Gil Vicente, el Canto III de *Os Lusíadas* (1572), la tragedia *Castro* (1587) de António Ferreira, el poema “Dend’as fartas orelas do Mondego” escrito por Rosalía de Castro e incluido en la publicación *Almanach das Senhoras para 1885* (1884), y algunas composiciones líricas de Teixeira de Pascoaes en *Terra Proibida* (1920). Los espacios representados parecen experimentar una evolución hasta llegar a fusionarse con el personaje histórico de Inés de Castro, de forma que la historia acaba convertido en mito.

Sobre la puesta en escena del teatro del XVI habla Helena Reis Silva en “Comédias a passos contados-terminologia e forma nas peças de Francisco de Costa”. Mediante la lectura detenida de la producción creada por el dramaturgo portugués, subraya los apuntes en los originales que dan pistas sobre los actores en escena, algunas cuestiones acerca del montaje o la música.

El profesor de la Universidad del País Vasco, José Javier Rodríguez Rodríguez indaga sobre la dramaturgia pastoril luso-castellana. A pesar de que su foco de atención es Gil Vicente, Sá de Miranda y Simão Machado, tiene en cuenta el retrato de los pastores de la escena ibérica contemporáneos.

José Roso Díaz vuelve a centrarse en Naharro y el tratamiento del tema del amor en las comedias *a fantasia*. El autor comienza con la exposición de una trama patrón en las comedias: amor no correspondido y queja amorosa, enfermedad de amor, establecimiento de la relación con ayuda de terceros, la familia no acepta pero gracias a una anagnórisis es posible una boda al final. Añade que estos motivos permiten incorporar una serie de técnicas (comienzo *in medias res*, enredo, perspectiva múltiple, oposiciones binarias, etc.) que estructuran la pieza y clasifica a los agonistas según el vínculo que tengan con el tópico. El investigador justifica lo expuesto mediante el

análisis en *Calamita* y advierte que estos elementos compositivos son una mezcla tomado de distintas corrientes.

El volumen se cierra con un trabajo inédito de Miguel Ángel Teijeiro Fuentes, que se incluye en *Portugal y los portugueses en la literatura española del Siglo de Oro*, de próxima edición. El capítulo en cuestión examina la “propaganda política” en *Nise lastimosa* y *Nise laureada*, compuestas por Jerónimo Bermúdez bajo el seudónimo Antonio da Silva e impresas en 1577. Las tragedias retoman la historia de Inés de Castro y presentan una genealogía que llega a don Fernando Ruiz de Castro y Andrade, primogénito del V del Conde de Lemos, que es el receptor de las dedicatorias de las *Nises*.

Como se puede apreciar, bajo la aparente heterogeneidad temática incluyen una serie de estudios que muestran las conexiones de las literaturas española y portuguesa. La reunión de los doce especialistas en ambas tradiciones convierte a la publicación en un manual de obligada consulta sobre el teatro ibérico del siglo XVI.

Saudades & decadências (perspectiva sobre “A outra margem do mar”)
António Lobo Antunes, *A outra margem do mar*, Lisboa, Dom Quixote, 2019, 368 pp.

António Sá

Escritor

antosa_49@yahoo.es

Em história recente da aventura lusa por terras africanas, há esse inevitável, metafórico *buraco-negro*, o da Baixa de Cassanje, lugar concreto, situado no norte de Angola, datas concretas na agenda dos primeiros anos da década de sessenta do século XX. Dados a não obliterar, nem esfumar em inexistência, a não ser por feroz *ironia* ou *sarcasmo*. A Baixa de Cassanje é o lugar onde a suposta bondade do colonialismo português colapsa. Aí, a esse tempo, se desencadearam os ataques de indígenas sublevados contra o domínio colonial. Esta sublevação aconteceu num momento histórico que a propiciava, quando sopravam ventos independentistas na colónia europeia fronteiriça, o Congo Belga, cuja libertação do domínio belga ocorrera a 30 de Junho de 1960. Os amotinados tinham o exemplo e a cooperação activa de rebeldes congolese e, em território angolano, a inspiração evangélico-telúrica de um iluminado caudilho, o equívoco